

**Enseigner en immersion française et en milieu francophone minoritaire canadien :  
synthèse des connaissances sur les défis et leurs implications pour la formation des enseignants**

*Martine Cavanagh et Laurent Cammarata*

**PRINCIPAUX MESSAGES**

L'analyse des travaux réalisés sur l'enseignement en milieu immersif (IF) et en milieu francophone minoritaire (FMM) durant ces dix dernières années nous a permis d'identifier trois défis majeurs : le besoin de repenser la mission de l'école à la lumière de nouvelles réalités sociales, la nécessité d'identifier des pédagogies adaptées et le besoin d'une formation appropriée.

En relation avec ces défis, notre analyse a révélé les éléments importants suivants: 1) la présence de grandes différences entre les deux contextes au niveau des thématiques explorées, 2) des thématiques et manques de recherches à la fois communs et spécifiques aux deux contextes et 3) le besoin d'une plus grande synergie entre les deux contextes afin qu'ils puissent bénéficier des connaissances respectives aux deux domaines pouvant répondre à des défis communs.

**1. Les grandes différences entre les deux contextes au niveau des thématiques explorées**

La question identitaire est centrale pour le contexte FMM alors que celle-ci n'est pas une préoccupation de recherche pour le contexte de l'IF. Dans le cas du contexte IF, la question de l'accessibilité des allophones aux programmes bilingues est une thématique importante alors que ce sujet ne semble pas être une préoccupation pour le contexte FMM.

**2. Les thématiques et manques de recherches communs et spécifiques aux deux contextes**

*Thématiques communes*

Le besoin de redéfinition la mission de l'école et la mise en place d'approches plurielles permettant aux élèves de développer des compétences plurilittéraires et interculturelles

*Manques au niveau de la recherche communs aux deux contextes*

Pour les deux contextes, on note un manque d'études sur 1) les programmes de formation, 2) le développement des compétences linguistiques des futurs enseignants, 3) l'utilisation des technologies comme support aux apprentissages, 4) les enseignants (croyances, attitudes, expériences vécues), 5) les approches plurielles (pluri-multi littéraires pour le développement de la littérature. On note aussi une absence totale d'études concernant les formateurs.

*Manques au niveau de la recherche spécifiques aux deux contextes*

Pour l'IF on note un besoin de plus de recherche dans les domaines suivants: 1) les classes d'IF caractérisées par une grande diversité de langues et de cultures d'où le besoin d'études, 2) le développement de compétences cross-culturelles ainsi que le développement de l'identité culturelle et la perception de la culture cible chez les apprenants en IF en général, 3) le diagnostic précoce de problèmes d'apprentissage chez les élèves à risque, 4) l'efficacité d'interventions spécifiques pour les élèves qui ont de la difficulté dans le programme d'immersion. Pour le contexte FMM on note, en général, moins de recherches empiriques sur les méthodes d'enseignement et d'apprentissage qu'en IF et un besoin de recherche dans les domaines suivants : 1) le développement de méthodes efficaces pour la francisation et le dépistage des élèves sourds, 2) le développement de stratégies pédagogiques pour accroître chez les élèves un sentiment identitaire, par ex. en favorisant l'intégration de la culture et des arts dans les disciplines. On note aussi une absence de recherche sur les thèmes suivants pourtant très importants dans ce contexte : les élèves à risque, les stratégies favorisant la collaboration école-famille-communauté, les pratiques des enseignants œuvrant dans les provinces du Centre et de l'Ouest canadiens.

**3. Le besoin d'une plus grande synergie entre les deux contextes**

Les résultats de certaines recherches menées dans un contexte pourraient apporter des éléments de solutions à des problématiques soulevées dans l'autre contexte. Par exemple:

- pour les écoles francophones, les travaux sur l'acquisition d'une langue seconde en IF pourraient guider les interventions auprès d'élèves ayant besoin d'être francisés;

-pour les écoles d'immersion, les travaux en FMM sur l'enseignement explicite des stratégies cognitives en lecture et en écriture pourraient informer la pédagogie des enseignants en immersion qui doivent fournir à leurs élèves un soutien important pour leur développement de la langue d'enseignement;

-pour les programmes de formation, les recherches réalisées en IF et en FMM pourraient alimenter une formation destinée à préparer les futurs enseignants pour les deux contextes éducatifs.

# **Enseigner en immersion française et en milieu francophone minoritaire canadien: synthèse des connaissances sur les défis et leurs implications pour la formation des enseignants**

**Martine Cavanagh et Laurent Cammarata**

La promotion du bilinguisme au Canada a mené, au fil des années, à la création de deux modèles éducatifs distincts: les programmes d'immersion française (IF) soutenant le développement du bilinguisme des membres de la communauté anglophone dans des régions où celle-ci est linguistiquement majoritaire (par ex., l'Ouest du Canada) et les écoles Francophones en Milieu Minoritaire (FMM) dont les programmes eux visent à protéger l'héritage linguistique et culturel de la communauté francophone lorsque celle-ci se trouve dans un contexte où elle est minoritaire (p. ex., l'Ouest Canadien). Bien que ces programmes soient essentiels à la survie de la langue et de la culture française et à la promotion du bilinguisme au Canada et bien qu'ils soient de plus en plus populaires, ils sont complexes à mettre en œuvre et ne parviennent pas toujours à atteindre les résultats escomptés. Sachant que la formation des enseignants joue un rôle clé dans la réussite des élèves inscrits à ces programmes, nous nous sommes penchés sur les travaux concernant cette thématique. Notre analyse initiale a révélé qu'il existe très peu de synthèse de connaissances ciblant la thématique de la formation des maîtres si importante dans le contexte de l'amélioration des programmes dans ces contextes éducatifs respectifs. L'objectif principal de ce projet est donc de pallier ce manque de connaissances dans les deux contextes par le biais d'une synthèse encore inédite incluant des écrits théoriques et des travaux de recherche empirique portant non seulement sur la formation elle-même, mais aussi sur les défis liés à l'enseignement dans les deux contextes ciblés, travaux dont les résultats et les conclusions ont des implications importantes pour la formation.

L'analyse des travaux réalisés sur l'enseignement francophone en milieu minoritaire (FMM) et en milieu immersif (IF) durant ces dix dernières années nous a permis d'identifier trois défis majeurs associés à l'enseignement dans ces deux contextes éducatifs: le besoin de repenser la mission de l'école à la lumière de nouvelles réalités sociales, la nécessité d'identifier des pédagogies adaptées et le besoin d'une formation appropriée. Notre analyse a révélé les éléments importants suivants: 1) la présence de grandes différences entre les deux contextes au niveau des thématiques explorées, 2) des thématiques et manques de recherches à la fois communs et spécifiques aux deux contextes et 3) le besoin d'une plus grande synergie entre les deux contextes afin qu'ils puissent bénéficier des connaissances respectives aux deux domaines pouvant répondre à des défis communs.

## **Les grandes différences au niveau des thématiques explorées dans les deux contextes**

La comparaison des thématiques de recherche explorées dans les deux contextes en lien avec les défis identifiés, met en évidence deux préoccupations majeures de nature très différente.

### ***La question identitaire pour le contexte FMM***

Pour le milieu FMM, étant donné qu'un des objectifs prioritaires de l'école est de revitaliser les communautés francophones hors Québec en stimulant chez les élèves un sens d'appartenance à la francophonie et en éveillant chez eux une conscience des enjeux liés à la situation minoritaire, la question identitaire est au cœur des débats théoriques et pédagogiques actuels (voir le 2<sup>e</sup> défi). Dans ce contexte, les nouvelles approches dites culturelle et critique sont perçues comme étant des moyens privilégiés pour renforcer le sentiment identitaire des élèves. Toutefois, contrairement au contexte d'IF où des recherches testent de manière systématique avec des études empiriques les nouvelles théories et les hypothèses qui en résultent, il existe très peu de recherche en FMM pour valider les modèles pédagogiques préconisées par ceux qui s'intéressent à la question de l'identité dans ce contexte.

### ***La question de l'accessibilité des allophones aux programmes bilingues pour le contexte d'IF***

En ce qui concerne le contexte d'IF, vu que les immigrants allophones, c'est-à-dire ceux qui ont pour langue maternelle ni le français ni l'anglais, se voient souvent refuser l'accès à l'école pour des raisons diverses, la question de l'accessibilité des programmes d'éducation bilingues, dans la perspective du respect du principe d'égalité des chances, fait actuellement l'objet de nouvelles recherches.

## **Les grands thèmes de recherche communs aux deux contextes**

Notre analyse nous a conduits à identifier trois grands thèmes de recherche communs aux deux contextes éducatifs ciblés. Tandis que les deux premiers thèmes résultent du constat de la diversité croissante de la clientèle scolaire, le troisième découle d'une prise de conscience du fait que les élèves issus des deux programmes ont des faiblesses langagières importantes dont la nature est très semblable (voir le 2<sup>e</sup> défi).

### ***La redéfinition de la mission de l'école***

Dans les deux contextes, étant donné qu'il est de plus en plus fréquent que la langue première des élèves soit une langue autre que le français ou l'anglais (les deux langues officielles au Canada), les travaux consultés pour notre analyse montrent que l'école d'immersion a dû revoir les critères qui la définissent et que l'école francophone a dû se

repositionner par rapport à sa mission linguistique et identitaire et aux rôles des enseignants qui en découle en se faisant plus inclusive de la diversité (voir le 1<sup>er</sup> défi). Si ces constats sont intéressants, il existe néanmoins très peu de recherches empiriques explorant, par exemple, les perceptions des enseignants par rapport à la mission renouvelée des écoles d'IF et FMM.

### ***La mise en place d'approches plurielles permettant aux élèves de développer des compétences plurilittératiées et interculturelles***

Toujours au vu d'une hétérogénéité croissante de la clientèle dans les deux contextes, les nouvelles recherches, quoiqu'encore très peu nombreuses, s'intéressent à la conception et à l'expérimentation d'approches qui valorisent les langues et les cultures des élèves et contribuent au développement de leurs compétences plurilittératiées et interculturelles.

### ***L'identification d'approches et de stratégies pédagogiques plus efficaces pour améliorer les compétences langagières des élèves***

Dans les deux contextes, le constat de faiblesses similaires sur le plan des compétences langagières des élèves en français (voir le 2<sup>e</sup> défi) a mené à une remise en question de l'approche communicative prônant la pratique de la langue dans divers contextes en faveur d'approches intégrant à cette pratique des interventions ciblées et planifiées sur des éléments d'ordre linguistique, discursif, stratégique tout en cherchant à atteindre un meilleur équilibre entre l'enseignement de la forme et celui du contenu.

### **Les manques de recherche communs aux deux contextes**

Au niveau de la recherche, le plus grand manque commun aux deux contextes étudiés se situe dans le domaine de la formation des enseignants (voir le 3<sup>e</sup> défi). Les quelques recherches répertoriées sur ce thème se focalisent surtout sur la formation continue non universitaire de type développement professionnel. Celles qui sont menées dans le contexte d'IF examinent le plus souvent les perceptions des enseignants relativement à des modèles de développement professionnel tels que les communautés d'apprentissage professionnelles (CAP), alors que celles réalisées en contexte FMM étudient l'effet des CAP sur le rendement des élèves et sur l'accroissement des connaissances des enseignants. Les recherches sur la formation initiale, quant à elles, sont très peu nombreuses. Dans le contexte FMM, celles que nous avons repérées examinent les perceptions et les pratiques de différents acteurs en milieu universitaire. Nous n'avons identifié aucune étude similaire dans le contexte d'IF. Fait intéressant, dans les deux contextes, les recherches sur les formateurs sont quasi inexistantes alors que ceux-ci jouent un rôle crucial dans la formation des futurs enseignants. Enfin, nous n'avons trouvé aucune recherche examinant spécifiquement l'impact de programmes de formation adaptés aux besoins des enseignants dans les deux milieux respectifs.

Un deuxième manque de recherche commun aux deux contextes est lié au développement des compétences linguistiques en français des futurs enseignants qui, comme l'ont noté plusieurs chercheurs (voir le 3<sup>e</sup> défi), constitue un défi de taille pour les programmes de formation, d'autant plus qu'un nombre croissant d'étudiants fréquentant ces programmes sont des finissants des écoles d'immersion dont les compétences langagières sont très hétérogènes au moment de leur admission au programme. Si plusieurs initiatives sont mises en place dans les universités pour soutenir le développement langagier de ces étudiants, il existe néanmoins très peu de modèles d'enseignement du français en contexte universitaire adaptés aux besoins spécifiques de cette nouvelle clientèle et encore moins de recherche sur ces modèles pour en vérifier l'efficacité.

Un troisième manque de recherche commun aux deux contextes concerne la thématique de l'utilisation de la technologie comme support de l'enseignement et de la formation en IF: le résultat de notre analyse suggère qu'il y a un manque de recherche non seulement explorant le potentiel pédagogique des nouvelles technologies comme support de l'apprentissage en contexte immersif/bilingue, mais aussi concernant l'utilisation de technologie comme support à la formation. Les nouvelles technologies facilitant l'éducation à distance permettent de mettre en place de nouveaux types de programme de formation, la nature de ces modèles, leurs complexités de mise en œuvre et efficacité comparée aux modèles traditionnels devraient être des thématiques explorées.

Un quatrième manque est lié à la thématique des enseignants (leur croyances, attitudes, expériences vécues): des études sont nécessaires afin que l'on puisse mieux comprendre la manière dont ils/elles s'approprient les approches basées sur les théories actuelles et donc mieux les aider ensuite à enrichir et optimiser leur répertoire pédagogique au fil du temps. Dans le même esprit, on peut aussi souligner le besoin de plus d'études pouvant décrire minutieusement le quotidien des pratiques de classe dans les deux contextes.

Un dernier manque concerne les recherches portant sur les nouvelles approches dites plurielles (par ex., approches pluri- ou multi-littératiées) dont le but est de favoriser le développement des compétences langagières de tous les élèves. Comme nous l'avons mentionné plus haut, ces approches sont particulièrement appropriées en contexte de diversité puisqu'elles valorisent les langues et les cultures des apprenants tout en permettant aux enseignants de prendre en considération et de s'appuyer sur le bagage linguistique et culturel existant des apprenants pour les aider à développer leurs compétences dans la langue d'enseignement (le Français dans le cas de notre analyse).

## **Les manques de recherche spécifiques aux deux contextes**

Les manques de recherche spécifiques aux deux contextes concernent à la fois les thématiques qui sont explicitement mentionnées au travers d'appels à la recherche précis dans les écrits analysés ainsi que celles que nous avons nous-mêmes identifiées comme étant importantes, mais qui ne figurent pas dans les écrits. Concernant le contexte FMM, nous avons relevé plusieurs appels à la recherche, mais il semble qu'il y ait un besoin urgent de recherche surtout dans les domaines suivants : la francisation, les élèves surdoués, les stratégies pédagogiques pour accroître chez les élèves un sentiment identitaire, notamment celles favorisant l'intégration de la culture et des arts dans les disciplines. Nous avons aussi identifié un manque de recherche portant sur les thèmes suivants : les élèves à risque, les stratégies de collaboration entre l'école, la famille et la communauté, les pratiques et les représentations que les enseignants oeuvrant dans les provinces du Centre et de l'Ouest canadien se font de leur métier puisque les recherches existantes sur ce sujet sont surtout concentrées dans l'Est canadien (l'Ontario et le Nouveau-Brunswick).

Les appels à la recherche spécifique à l'IF que nous avons identifié durant notre analyse peuvent être catégorisés de la manière suivante : dans le contexte de l'IF, il y a une pénurie de recherche concernant les classes d'IF caractérisées par une grande diversité de langues et de cultures d'où le besoin d'études explorant le développement de compétences cross-culturelles ainsi que le développement de l'identité culturelle et la perception de la culture cible chez les apprenants en IF en général. Ceci semble être particulièrement important dans les contextes où la diversité dans les classes d'IF est grandissante si l'on veut être en mesure de mettre en place des pédagogies plus inclusives. D'autres besoins importants au niveau de la recherche ont été identifiés tels que le besoin, dans le cadre des élèves à risque, d'études 1) explorant les stratégies et outils d'évaluation permettant un diagnostic précoce de problèmes d'apprentissage surtout au niveau de la lecture et de l'écriture, 2) testant l'efficacité d'interventions spécifiques pour les élèves qui ont de la difficulté dans le programme d'immersion et 3) comparant les résultats des élèves ayant des difficultés d'apprentissage qui ont reçu une intervention ciblée et ceux pour qui on a fait le choix du transfert dans des programmes monolingues anglais conventionnels.

Dans les deux contextes, il est important de noter que nous n'avons trouvé aucun appel à la recherche sur les formateurs eux même (p. ex., leur croyances, attitudes, perceptions, expériences vécues) ce qui supporte notre argument que cette dimension thématique a été jusqu'à ce jour totalement ignorée et que cette tendance est toujours actuelle.

## **Les avantages potentiels d'une plus grande synergie entre les deux contextes**

Notre analyse met en lumière l'existence d'un réel potentiel pour les deux programmes de bénéficier des conclusions de travaux dans les contextes respectifs. En effet, au vu des parallèles que nous avons pu établir en ce qui concerne les manques communs et distincts entre les deux contextes ciblés par notre analyse, il devient évident que les résultats de certaines recherches menées dans un contexte pourraient apporter des éléments de solutions à des problématiques soulevées dans l'autre. Par exemple, pour les écoles francophones, les travaux sur l'acquisition d'une langue seconde en contexte immersif (travaux identifiés dans la section sur le 2<sup>e</sup> défi) pourraient guider les interventions auprès d'élèves immigrants ou d'élèves issus de foyers exogames ayant besoin d'être francisés puisque ceux-ci maîtrisent très peu ou pas le français. Ou encore, les résultats des nombreuses recherches menées dans le contexte IF sur les problèmes de lecture et d'écriture des élèves à risque pourraient certainement aider les enseignants des écoles FMM à mieux répondre aux besoins de leurs élèves éprouvant des difficultés semblables. Pour les écoles d'immersion, les travaux dans le contexte des écoles FMM concernant des interventions orientées vers l'enseignement explicite de stratégies d'écriture différenciées selon le type de texte à produire et adaptables en fonction des besoins particuliers des élèves, pourraient certainement informer la pédagogie des enseignants en immersion qui doivent fournir à leurs élèves un échafaudage important pour optimiser leur développement langagier dans la langue d'instruction.

## **Conclusion**

Le fruit de notre analyse et travail de synthèse nous a permis de constater que les plus grandes lacunes au niveau de la recherche se situent dans le domaine de la formation initiale des futurs enseignants qui pourtant s'avère être le "vecteur de transformation des cultures éducative et professionnelles" (Forget et Sabatier, p. 125). Encore plus surprenant pour nous est la prise de conscience qu'il y a une absence totale de recherche sur les formateurs eux-mêmes, leurs expériences vécues, leurs croyances, leurs attitudes face aux nouvelles théories et politiques qui sont au coeur du travail éducatif dans les deux contextes ciblés par notre analyse. Sachant que les formateurs jouent un rôle clé dans la promotion des changements de cultures éducatives futurs et que la qualité de la formation offerte par les programmes de formation dépend principalement de leur capacité à se renouveler constamment afin de pouvoir s'adapter aux besoins changeant de milieux éducatifs en constante évolution, de leur capacité à pouvoir partager des connaissances essentielles (par ex., théorie essentielles, données empiriques pouvant informer la pratique) de manière optimale, il nous semble logique sinon nécessaire de les considérer comme une variable essentielle à inclure dans des projets de recherche ayant trait aux défis liés au contexte éducatif de l'IF et de l'école FMM.

